

Act

Chapter 6

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθύνοντων τῶν μαθητῶν,
Wonten-ing nanging -ing dinten-dinten punika, nambahipun -ing para-murid,
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4129](#) [G3588](#) [G3101](#)
- ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι
dados grenengan -ing tiyang-Yunani dhumateng -ingkang tiyang-Ibrani, amargi
[G1096](#) [G1112](#) [G3588](#) [G1675](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1445](#) [G3754](#)
- παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ, αἱ χῆραι
dilalèkaké wonten-ing -ing pelayanan -ing saben-dinten, -ingkang para-randhaning
[G3865](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G2522](#) [G3588](#) [G5503](#)
- αὐτῶν.
piyambakipun-sedaya.
[G0846](#)

Ing nalika iku, bareng cacache para siswa saya wuwuh, tumuli thukul pangumel-umel ing antarane wong-wong Yahudi kang basane Yunani marang wong-wong Ibrani, amarga anggone nyadhongi para randhane ing paladen saben dinane kalirwakake.

- 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα, τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν,
nimbali nanging -ingkang kalih-welas, -ing tiyang-kathah -ing para-murid,
[G4341](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#)
- εἶπαν, Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ
ngandika, Mboten pantes punika kula-sedaya, nilar -ing pangandikan -ing
[G3004](#) [G3756](#) [G0701](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις.
Gusti-Allah, ngladosi méja-méja.
[G2316](#) [G1247](#) [G5132](#)

Mulane rasul rolas banjur nimbali kabeh para siswa, padha diklumpukake lan dipangandikani: "Aku padha rumangsa ora marem, dene marga saka leladi mangan banjur nglirwakake pangandikaning Allah.

- 3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν
piliha nanging, para-sadhèrèk, tiyang-jaler saking panjenengan-sedaya
[G1980](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0435](#) [G1537](#) [G4771](#)
- μαρτυρουμένους, ἑπτὰ πλήρεις Πνεύματος, καὶ σοφίας, οὓς
ingkang-kawastanan-sae, pitu kebak Roh, lan kawicaksanan, ingkang
[G3140](#) [G2033](#) [G4134](#) [G4151](#) [G2532](#) [G4678](#) [G3739](#)
- καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.
maranaken-kula-sedaya tumrap -ing kabetahan punika.
[G2525](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5532](#) [G3778](#)

Mulane, para sadulur, padha milih wong pitu saka ing antaramu, kang wus katitik becik, lan kapenuhan ing Roh sarta kawicaksanan, supaya kena dakangkat kanggo bubuhan iku

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
 Kula-sedaya nanging ing pandonga lan ing pelayanan -ing pangandikan
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G3056](#)

προσκαρτερήσομεν.
 tetep-lestari.
[G4342](#)

| satemah aku kabeh bisa ngelengake pikiran ana ing pandonga lan ing ayahaning pangandika.”

5 καὶ ἦρσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
 Lan ndadosaken-mareming -sang pangandikan wonten-ngarsanipun sedaya -ing
[G2532](#) [G0700](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1799](#) [G3956](#) [G3588](#)

πλήθους; καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ
 tiyang-kathah; lan milih Stéfanus, tiyang-jaler kebak kapitadosan lan
[G4128](#) [G2532](#) [G1586](#) [G4736](#) [G0435](#) [G4134](#) [G4102](#) [G2532](#)

Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα,
 Roh Suci, lan Filipus, lan Prokorus, lan Nikanor, lan Timon,
[G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G4402](#) [G2532](#) [G3527](#) [G2532](#) [G5096](#)

καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἄντιοχέα,
 lan Parmènas, lan Nikolaus prosélit saking-Antiokhia,
[G2532](#) [G3937](#) [G2532](#) [G3532](#) [G4339](#) [G0491](#)

| Usul iku diturut dening wong sapasamuwan kabeh, banjur milih Stefanus, wong kang kapenuhan ing pracaya lan Roh Suci, sarta Filipus, Prokhorus, Nikanor, Timon, Parmenas, tuwin Nikolaus, wong kang ngrasuk agama Yahudi saka ing Antiokhia.

6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων; καὶ προσευξάμενοι,
 ingkang maranaken wonten-ngarsanipun -ing para-rasul; lan sasampunipun-ndedonga,
[G3739](#) [G2476](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4336](#)

ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
 numpangaken dhumateng-piyambakipun-sedaya -ing astanipun.
[G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

| Wong iku padha diajokake marang ing ngarsane para rasul, kang banjur padha ndongakake sarta numpangi asta.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠῤῥξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ
 Lan -sang pangandikan -ing Gusti-Allah tuwuh, lan nambah -sang
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#) [G3588](#)

ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα; πολὺς τε ὄχλος
 cacahipun -ing para-murid wonten-ing Yérusalèm sanget; kathah lan tiyang-kathah
[G0706](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1722](#) [G2419](#) [G4970](#) [G4183](#) [G5037](#) [G3793](#)

τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
 -ing para-imam manut dhumateng-ing kapitadosan.
[G3588](#) [G2409](#) [G5219](#) [G3588](#) [G4102](#)

| Pangandikaning Allah saya sumebar, sarta cacahé siswa ing Yerusalem saya mundhak akeh. Dalah para imam akeh kang padha manut lan manjing pracaya.

8 Στέφανος δὲ, πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως, ἐποίει τέρατα καὶ
 Stéfanus nanging, kebak sih-rahmat lan kakyatan, nindakaken kaélokan lan
[G4736](#) [G1161](#) [G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1411](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#)

σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
 pratandha ageng wonten-ing -ing tiyang-kathah.
[G4592](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

Anadene Sang Stefanus iku penuh ing rahmat lan panguwasa, nganakake mukjijat-mukjijat lan pratandha-pratandha ana ing antarane wong akeh.

- 9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
jumeneng nanging sawetawis –saking saking –ing sinagoge –ingkang kasebat
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Λιβερτίνων, καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ
tiyang–mardika, lan tiyang–Kirènè, lan tiyang–Aleksandria, lan –saking saking
[G3032](#) [G2532](#) [G2956](#) [G2532](#) [G0221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#)
- Κιλικίας, καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.
Kilikia, lan Asia, ndrèdèl kaliyan–ing Stéfanus.
[G2791](#) [G2532](#) [G0773](#) [G4802](#) [G3588](#) [G4736](#)

Nanging banjur ana wong sawatara saka pasamuwan Yahudi, kang kaaranan pasamuwane wong Libertini -- para wargane pasamuwan iku wong saka ing kutha Kirene lan kutha Aleksandria -- bebarengan karo wong Yahudi sawatara saka ing tanah Kilikia lan tanah Asia, kang padha bebantahan karo Sang Stefanus,

- 10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ
Lan mboten saged nglawan –dhateng–ing kawicaksanan lan –dhateng–ing
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Πνεύματι ᾧ ἐλάλει.
Roh ingkang ngandika.
[G4151](#) [G3739](#) [G2980](#)

nanging padha ora bisa nglawan kawicaksanane sarta Sang Roh Suci, kang nuntun pamicarane.

- 11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, ὅτι ἄκηκόαμεν αὐτοῦ
Lajeng ngojok–ojoki tiyang–jaler, ngandika, bilih Mireng–kula–sedaya piyambakipun
[G5119](#) [G5260](#) [G0435](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0191](#) [G0846](#)
- λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν.
ngandika pangandikan murtad dhumateng Musa lan –ing Gusti–Allah.
[G2980](#) [G4487](#) [G0989](#) [G1519](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nuli padha ngojok–ojoki wong sawatara supaya padha duwea atur mangkene: “Kula sampun sami mireng piyambakipun nyenyamah dhumateng Nabi Musa saha Gusti Allah.”

- 12 συνεκίνησάν τε τὸν λαόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ τοὺς
ngosikaké lan –ing tiyang–kathah, lan –ingkang para–pinisepuh, lan –ingkang
[G4787](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες, συνήρπασαν αὐτὸν, καὶ ἤγαγον εἰς
para–ahli–Torèt, lan ndhateng, nyekel piyambakipun, lan ngirid dhumateng
[G1122](#) [G2532](#) [G2186](#) [G4884](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0071](#) [G1519](#)
- τὸ συνέδριον,
–ing Majelis–Agung,
[G3588](#) [G4892](#)

Kanthi patrap mangkono wong–wong mau padha nggegerake wong akeh lan para pinituwa tuwin para ahli Toret; tumuli padha ngebyuk marang Sang Stefanus, diglandhang diladekake marang ing ngarsane Pradata Agama,

- 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς, λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος, οὐ
 maranaken lan seksi palsu, ngandika, -Sang manungsa punika, mboten
[G2476](#) [G5037](#) [G3144](#) [G5571](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3756](#)
- παύεται λαῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τύπου τοῦ ἁγίου [τούτου],
 kèndel ngandika pangandikan nglawan -ing panggenanipun -ing suci [punika],
[G3973](#) [G2980](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3778](#)
- καὶ τοῦ νόμου;
 lan -ing Torèt;
[G2532](#) [G3588](#) [G3551](#)

sarta banjur ngajokake seksi-seksi palsu kang padha matur mangkene: “Tiyang punika boten kendel-kendel anggenipun nglairaken pitembungan ingkang nyenyamah dhateng panggenan suci punika saha dhateng angger-anggering Toret,

- 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
 mireng-kula-sedaya amargi piyambakipun ngandika, bilih Yésus -sang tiyang-Nasaret
[G0191](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)
- οὗτος, καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ
 punika, ngrisak -ing panggenan punika, lan nggantos -ing adat-istiadat ingkang
[G3778](#) [G2647](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3739](#)
- παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
 masrahaken dhumateng-kula-sedaya Musa.
[G3860](#) [G1473](#) [G3475](#)

amargi kula sampun sami mireng wicantenipun, bilih Yesus, tiyang Nasaret punika badhe mbibrah panggenan punika tuwin badhe nyantuni adat-tata-cara peparingipun Nabi Musa dhateng kita.”

- 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν, πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν
 Lan nggatosaken dhumateng piyambakipun, sedaya ingkang lenggah wonten-ing
[G2532](#) [G0816](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2516](#) [G1722](#)
- τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον
 -ing Majelis-Agung ningali -ing pasuryanipun piyambakipun kados pasuryanipun
[G3588](#) [G4892](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G5616](#) [G4383](#)
- ἀγγέλου.
 malaékat.
[G0032](#)

Kabeh kang padha lenggah ing Pradata Agama padha ngawasake marang Sang Stefanus, banjur padha mirsa pasuryane Sang Stefanus kaya pasuryaning malaekat.